



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**

PLANS D'ÉTUDES 2014-2015
du
MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

Modules requis Mentions	Module 1	Module 2 Interprétation consécutive I	Module 3 Interprétation simultanée I	Module 4 Interprétation consécutive II	Module 5 Interprétation simultanée II	Module 6 Interprétation consécutive III	Module 7 Mémoire
1) A1 - A2	X	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	X
2) A1 - A2 - C	X	A1 - A2 A2 - A1 C - A1 C - A2	A1 - A2 A2 - A1 C - A1 C - A2	A1 - A2 A2 - A1 C - A1 C - A2	A1 - A2 A2 - A1 C - A1 C - A2	A1 - A2 A2 - A1 C - A1 C - A2	X
3) A - B	X	A - B B - A	A - B B - A	A - B B - A	A - B B - A	A - B B - A	X
4) A - B - C	X	A - B B - A C - A	A - B B - A C - A	A - B B - A C - A	A - B B - A C - A	A - B B - A C - A	X
5) A - B - C1 - C2	X	A - B B - A C1 - A C2 - A	A - B B - A C1 - A C2 - A	A - B B - A C1 - A C2 - A	A - B B - A C1 - A C2 - A	A - B B - A C1 - A C2 - A	X
6) A - Bconséc1 - Bconséc2	X	Bconséc1 - A Bconséc2 - A A - Bconséc1 A - Bconséc2	Bconséc1 - A Bconséc2 - A	Bconséc1 - A Bconséc2 - A A - Bconséc1 A - Bconséc2	Bconséc1 - A Bconséc2 - A	Bconséc1 - A Bconséc2 - A A - Bconséc1 A - Bconséc2	X
7) A - Bconséc - C	X	A - Bconséc Bconséc - A C - A	C - A Bconséc - A	A - Bconséc Bconséc - A C - A	C - A Bconséc - A	A - Bconséc Bconséc - A	X
8) A - Bconséc - C1 - C2	X	Bconséc - A C1 - A C2 - A A - Bconséc	Bconséc - A C1 - A C2 - A	Bconséc - A C1 - A C2 - A A - Bconséc	Bconséc - A C1 - A C2 - A	Bconséc - A C1 - A C2 - A A - Bconséc	X
9) A - C1 - C2	X	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	X
10) A - C1 - C2 - C3	X	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	X

1. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A1 – A2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A1 - A2	
	Interprétation consécutive I	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A1 - A2	
	Interprétation simultanée I	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A1 - A2	
	Interprétation consécutive II	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A1 - A2	
	5.3 Interprétation simultanée II	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

2. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A1 – A2 – C

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A1 - A2	
	Interprétation consécutive I	A2 - A1	
	Interprétation consécutive I	C - A1	
	Interprétation consécutive I	C - A2	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A1 - A2	
	Interprétation simultanée I	A2 - A1	
	Interprétation simultanée I	C - A1	
	Interprétation simultanée I	C - A2	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A1 - A2	
	Interprétation consécutive II	A2 - A1	
	Interprétation consécutive II	C - A1	
	Interprétation consécutive II	C - A2	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A1 - A2	
	5.3 Interprétation simultanée II	A2 - A1	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - A1	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - A2	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

3. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A - B	
	Interprétation consécutive I	B - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A - B	
	Interprétation simultanée I	B - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A - B	
	Interprétation consécutive II	B - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A - B	
	5.3 Interprétation simultanée II	B - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

4. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B - C

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A – B	
	Interprétation consécutive I	B - A	
	Interprétation consécutive I	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A - B	
	Interprétation simultanée I	B - A	
	Interprétation simultanée I	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A - B	
	Interprétation consécutive II	B - A	
	Interprétation consécutive II	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A - B	
	5.3 Interprétation simultanée II	B - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

5. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B – C1 – C2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A - B	
	Interprétation consécutive I	B - A	
	Interprétation consécutive I	C1 - A	
	Interprétation consécutive I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A - B	
	Interprétation simultanée I	B - A	
	Interprétation simultanée I	C1 - A	
	Interprétation simultanée I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A - B	
	Interprétation consécutive II	B - A	
	Interprétation consécutive II	C1 - A	
	Interprétation consécutive II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A - B	
	5.3 Interprétation simultanée II	B - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

6. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bconséc1 – Bconséc2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A - Bconséc1	
	Interprétation consécutive I	A - Bconséc2	
	Interprétation consécutive I	Bconséc1 - A	
	Interprétation consécutive I	Bconséc2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	Bconséc1 - A	
	Interprétation simultanée I	Bconséc2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A - Bconséc1	
	Interprétation consécutive II	A - Bconséc2	
	Interprétation consécutive II	Bconséc1 - A	
	Interprétation consécutive II	Bconséc2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée technique II	Bconséc1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée technique II	Bconséc2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

7. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bconséc – C

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	Bconséc - A	
	Interprétation consécutive I	C - A	
	Interprétation consécutive I	A - Bconséc	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	Bconséc - A	
	Interprétation simultanée I	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	Bconséc - A	
	Interprétation consécutive II	C - A	
	Interprétation consécutive II	A - Bconséc	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	Bconséc - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

8. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bconséc – C1 – C2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	Bconséc - A	
	Interprétation consécutive I	C1 - A	
	Interprétation consécutive I	C2 - A	
	Interprétation consécutive I	A - Bconséc	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	Bconséc - A	
	Interprétation simultanée I	C1 - A	
	Interprétation simultanée I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	Bconséc - A	
	Interprétation consécutive II	C1 - A	
	Interprétation consécutive II	C2 - A	
	Interprétation consécutive II	A - Bconséc	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	Bconséc - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

9. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – C1 – C2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	C1 - A	
	Interprétation consécutive I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	C1 - A	
	Interprétation simultanée I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	C1 - A	
	Interprétation consécutive II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	C1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

10. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – C1 – C2 – C3

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 1	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
Module 2 - Interprétation consécutive I	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	C1 - A	
	Interprétation consécutive I	C2 - A	
	Interprétation consécutive I	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
Module 3 - Interprétation simultanée I	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	C1 - A	
	Interprétation simultanée I	C2 - A	
	Interprétation simultanée I	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
Module 4 - Interprétation consécutive II	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	C1 - A	
	Interprétation consécutive II	C2 - A	
	Interprétation consécutive II	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	C1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Module 7 - Mémoire			10
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	90

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

Module 1			MA
1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence			
42 heures	CX	HIVER	3h / semaine
Tour d'horizon succinct des grandes organisations internationales faisant appel aux services d'interprétation; étude des règles qui régissent la conduite des réunions internationales ;: étude de la langue des réunions internationales : terminologie et phraséologie du discours public dans le cadre d'une conférence internationale (prise de parole, débat, votes, travail de rédaction, etc.), typologie des discours, registres et nuances, traditions rhétoriques.			
CONTRÔLE CONTINU : 5 activités à réaliser pendant le semestre			
OU			
EXAMEN ÉCRIT (durée : 2 heures)			
Prérequis : Aucun			
1.2 Lectures en théorie de l'interprétation			
14 heures	CS	HIVER	1 h / semaine
Introduction aux théories de l'interprétation : présentation de différents modèles de l'interprétation, capacités cognitives et communicatives chez l'interprète, fonctionnement de la mémoire; introduction à la recherche.			
CONTRÔLE CONTINU : 4 activités à réaliser pendant le semestre,			
OU			
EXAMEN ÉCRIT (durée : 2 heures)			
Prérequis : Aucun			

Module 2 - Interprétation consécutive I			MA
Interprétation consécutive générale I			
28 heures	SE	HIVER	2h / semaine
Acquisition et affinement d'un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire en vue de la rétention de tranches de discours relativement longues. Découpage, hiérarchisation des constituants, disposition sur la feuille, techniques d'abréviation rationnelle et symbolisation. Sujets d'actualité internationale, variété des langues.			
CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.			
OU			
EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.			
Prérequis : Aucun			

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

Module 2 - Interprétation consécutive I

MA

Interprétation consécutive I

14 heures CX HIVER 1h / semaine

Exercices sur des sujets divers (improvisation, lecture oralisée d'un texte ou enregistrement d'une conférence réelle prise sur le vif, de longueur progressivement plus importante). Mémorisation, prise de notes et reproduction dans l'autre langue.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

Prérequis : Aucun

Module 2 - Interprétation consécutive I

MA

Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I

SE HIVER

Prérequis : Aucun

Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

Interprétation simultanée générale I

28 heures SE ETE 2h / semaine

Mise en condition, démonstration du dispositif technique et des règles de comportement en cabine. Explication du processus mental, phases, modes de traitement, types de mémoire. L'écoute active, la compréhension, la concentration, l'attention partagée entre entrée et sortie, les unités de sens, la décomposition et le regroupement. Variabilité de l'écart orateur-interprète, décalage/retard ou analyse prédictive/anticipation. Sujets d'actualité internationale, variété des langues.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

Prérequis : Module 2

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

Interprétation simultanée technique I

28 heures

SE

ETE

2h / semaine

Entraînement à la préparation de réunions internationales de type scientifique et technique : recherches bibliographiques, documentaires et lexicologiques. Décortilage rapide de textes d'exposés, séances de discussion spécialisée simulées ou réelles, improvisées ou enregistrées sur le vif. En plusieurs langues.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

Prérequis : Module 2

Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

Interprétation simultanée I

14 heures
semaine

CX

ETE

1h /

Préparation documentaire et mentale, mise en train, mobilisation des capacités lexicales, apprentissage des stratégies de transposition rapide mais naturelle et idiomatique, auto-contrôle, apprentissage à l'auto-entraînement.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation simultanée d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

Prérequis : Module 2

Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I

SE

ETE

Prérequis : Aucun

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

Module 4 - Interprétation consécutive II

MA

Interprétation consécutive générale II

28 heures

SE

ETE

2h / semaine

Affinement d'un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire en vue de la rétention de tranches de discours relativement longues. Découpage, hiérarchisation des constituants, disposition sur la feuille, techniques d'abréviation rationnelle et symbolisation. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs autour d'une table ronde et participation des étudiants aux exercices de consécutive. Sujets d'actualité internationale, variété des langues.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

Prérequis : Module 2

Module 4 - Interprétation consécutive II

MA

Interprétation consécutive II

14 heures

CX

ETE

1h / semaine

Exercices sur des sujets divers (improvisation, lecture oralisée d'un texte ou enregistrement d'une conférence réelle prise sur le vif, de longueur progressivement plus importante). Mémorisation, prise de notes et reproduction dans l'autre langue.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

Prérequis : Module 2

Module 4 - Interprétation consécutive II

MA

Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II

SE

ETE

Prérequis : Aucun

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

Module 5 - Interprétation simultanée II			MA
5.1 Interprétation simultanée générale II			
28 heures	SE	HIVER	2h / semaine
L'écoute active, la compréhension, la concentration, l'attention partagée entre entrée et sortie, les unités de sens, la décomposition et le regroupement. Variabilité de l'écart orateur-interprète, décalage/retard ou analyse prédictive/anticipation. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs invités et participation d'un public composé d'enseignants et d'étudiants. Sujets d'actualité internationale, variété des langues. Introduction à l'interprétation simultanée avec texte.			
5.2 Interprétation simultanée technique II			
28 heures	SE	HIVER	2h / semaine
Recherches bibliographiques, documentaires et lexicologiques. Décortiquage rapide de textes d'exposés scientifiques et techniques, séances de discussion spécialisée simulées ou réelles, improvisées ou enregistrées sur le vif. En plusieurs langues.			
5.3 Interprétation simultanée II			
28 heures	SE	HIVER	2h / semaine
Préparation documentaire et mentale, mise en train, mobilisation des capacités lexicales, apprentissage des stratégies de transposition rapide mais naturelle et idiomatique, auto-contrôle. Exercices avec texte devant soi ou sans texte, sur des discours préparés et improvisés.			
EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours improvisé de 15 minutes par paire de langues et un examen d'interprétation simultanée d'un discours avec texte de 15 minutes, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.			
Prérequis : Module 1, Module 2, Module 3 et Module 4			

Module 5 - Interprétation simultanée II			MA
Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II			
	SE	HIVER	
Prérequis : Aucun			

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

Module 6 - Interprétation consécutive III

MA

Interprétation consécutive générale III

28 heures

SE

HIVER

2h / semaine

Rétention de tranches de discours longues. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs autour d'une table ronde et participation des étudiants aux exercices de consécutive. Sujets d'actualité internationale et techniques, variété des langues.

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant.

Prérequis : Module1, Module 2, Module 3 et Module 4

Module 6 - Interprétation consécutive III

MA

Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III

SE

HIVER

Prérequis : Aucun

Module 7

MA

Mémoire

ME

HIVER

Travail de recherche portant sur l'interprétation.

Prérequis : Module1, Module 2, Module 3 et Module 4

PLAN D'ÉTUDES 2014-2015 DU MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE
Faculté de traduction et d'interprétation

NOTES

Pour chaque module dont l'obtention des crédits est soumise à un contrôle continu, l'étudiant doit annoncer, au plus tard 2 semaines après le début du semestre en question, s'il opte pour le contrôle continu ou pour des examens individuels pour chaque matière qui fait partie du module. Les examens individuels sont organisés pendant la session ordinaire des examens qui suit le semestre en question. Voir article 83 et suivants du Règlement d'études.

L'étudiant qui échoue au contrôle continu pour un module pour lequel le contrôle continu est une option peut se présenter aux examens individuels pour ce module à la session extraordinaire, ou suivre le même module une deuxième fois avec l'option contrôle continu. Un deuxième échec est éliminatoire.

13.11.2013